

PAROLES DE SAINT BERNARD
Introduction et traduction de Marthe Mensah,
Maître de conférence honoraire à l'Université de Reims

Comme leur nom le laisse penser, ces « *Paroles de saint Bernard* » sont généralement attribuées à Bernard de Clairvaux, mais rien n'est moins sûr.

Le poème comporte sept strophes de six vers à rime couée : aabccb.

Il subsiste aujourd'hui dans cinq manuscrits :

- Edimbourg, National Library of Scotland, MS Advocates 19.2.1 (Auchinleck)
- Londres, British Library, Harley 2253
- Oxford, Bodleian Library, Digby 86
- Oxford, Bodleian Library, Laud, Misc. 108
- Oxford, Bodleian Library, Eng. Poet. a. 1 (Vernon)

Le texte contenu dans le manuscrit Auchinleck n'est qu'un fragment des « *Sayings of St Bernard* ». Il fait suite à cinq folios manquants du manuscrit qui auraient pu contenir l'ensemble des Sayings.¹ Le premier vers de ce fragment traduit pratiquement mot pour mot un vers latin : « *Ubi sunt qui ante nos fuerunt?* » que l'on retrouve dans plusieurs poèmes latins du Moyen Age tout comme on les retrouve dans la poésie vieil-anglaise par exemple :

The Wanderer :

Hwær cwom mappumgyfa ? (Where is the giver of treasure?)
Hwær cwom symbla-gesetu? (Where are the seats at the feast?)

Deor :

Pæs oferéode, ðisses swá mæg (That passed away and this also may »

Dans Beowulf ou encore chez François Villon : on se souvient de la *Ballade des Dames du Temps jadis* et de son refrain : « Mais où sont les neiges d'antan ? », pour ne citer que quelques exemples.

Tous ces poèmes insistent sur la brièveté et le caractère éphémère de toutes choses, que ce soit la jeunesse, la beauté, les plaisirs, la vie. Ils sont empreints de nostalgie et de tristesse et sont destinés à faire comprendre au lecteur qu'il doit craindre le monde et ses plaisirs et se préparer à l'au-delà qu'il méritera par une vie droite et honnête et en combattant « l'ennemi, la bête immonde ».

The Sayings of St Bernard		Paroles de St Bernard
<p>Where ben men biforn ous were, Pat houndes ladden & haukes bere & hadden feld & wode, Ðe riche leuedis in her bour Pat werd gold in her tresour Wiþ her brigt rode?</p>	5	<p>Où sont ceux qui avant nous vivaient Menaient chiens courants et faucons portaient Ils possédaient champs et futaies, Et ces gentes dames en leurs palais Qui leurs cheveux d'or paraient Pour agrémenter leur beauté ?</p>
<p>Pai eten & dronken & made hem glade, Wiþ joie was al her liif ylade; Men kneled hem bifore. Pai beren hem wel swiþe heize - Wiþ a tv[i]nkling of her eize</p>	10	<p>Ils mangeaient, buvaient se divertissaient, En joie toute leur vie abondait, Devant eux on allait s'incliner Ils se montraient arrogants - En l'espace d'un instant</p>

¹ J. E. Cross, *Review of English Studies*, vol. 9, n° 33, 1958, p. 1-7.

<p>Her soules were forlore.</p> <p>Whare is þat hoppeing & þat song þe trayling & þe proude gong, þe haukes & þe houndes? Al þat wele is went oway; Her ioie is turned to wayleway, To manie hard stoundes.</p> <p>Dreiþe her, man, 3if þat þou wit; A litel pine men þe bit. Wiþdrawe þine aise oft: 3if þe pine be vnrede, & þou þenke of þi misdede It schal þe þink soft</p> <p>3if þat þe fende, þe foule þing, þurth wicked rede of fals egging Adoun þe haþ ycast, Vp & be gode champioun, Stond & falle no more adoun For a litel blast.</p> <p>Take þe rode to þi staf & þenk on him þat þeron 3af His liif þat was so lef. He it 3af for þe, þou 3eld it him; O3ain þi fo þi staf þou nim & wreke þe of þat þef.</p> <p>Jhesu Crist ous aboue þou grant ous for þi moder loue At our liues ende. When we han ri3tes of þe prest & þe deþ be at our brest þe soule mot to heuen wende. Amen</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>Leurs âmes ont été damnées.</p> <p>Où sont ces danses et ces chants Ces longues robes et ce port insolent, Où sont les chiens, les faucons? Toute cette richesse s'est envolée, Leur joie en chagrin s'est muée, En maint désarroi profond.</p> <p>Souffre ici-bas, si tu le sais ; Peine légère t'est infligée. A tes plaisirs renonce souvent ; Si la peine est exagérée Et que tu songes à tes péchés, Doux te sera le châtement</p> <p>Si l'ennemi, le vilain démon, Par conseils pervers ou tentations Ta chute a provoquée, Relève-toi en vaillant combattant ; Debout, ne chute plus à présent A cause d'un simple soufflet.</p> <p>Pour bâton prends la croix Et pense à celui qui sur cette croix Sa vie si précieuse a donnée, L'a donnée pour toi; tu le lui dois. Contre ton ennemi de ce bâton saisis-toi Et de ce vaurien va te venger.</p> <p>Jésus Christ au dessus de nous Par amour pour ta mère accorde-nous A la fin de notre vie, Quand le prêtre de l'onction nous oindra, Et la mort notre vie revendiquera, Que notre âme puisse aller en paradis. Amen</p>
--	---	--